

NAWEL

EL HIJO DE LOS ANIMALES / *Pu Kullin ñi Yall*

Sofía Guerrero &
Juan Francisco Bascuñán

Traducido por Verónica Huaiquilaf

Ilustraciones
Loreto Salinas



NAWEL

EL HIJO DE LOS ANIMALES / Pu KULLIÑ ÑI YALL

Relato basado en un cuento tradicional mapuche



Contado por Sofía Guerrero & Juan Francisco Bascuñán

Visto por Loreto Salinas

Traducido al mapuzugun por Verónica Huaiquilaf

Planeta  Sostenible



NAWEL, EL HIJO DE LOS ANIMALES/ PU KULLIÑ ÑIYALL
Textos: Sofía Guerrero Zepeda
Juan Francisco Bascuñán Muñoz

Traducción & Asesoría Intercultural: Verónica Huaiquilaf R.
*Traducción libre, tomando en consideración el
grafemario oficializado Azümchefe y las particularidades
lingüísticas del sector Chol-Chol, Región de la Araucanía.*

Ilustraciones: Loreto Salinas Retamal

1ª edición, Noviembre de 2011.
©2011 Planeta Sostenible EIRL
www.planetasostenible.cl

©2011 de las ilustraciones: Loreto Salinas Retamal

Diseño y diagramación: Sandra Conejeros Fuentes
Corrección de estilo: Valeria Solís T.

Impreso en Santiago de Chile
en los talleres de Láser Impresores.
Los Canteros 8781, La Reina, Santiago.

Registro de Propiedad Intelectual N° 209.468
ISBN: 978-956-8937-03-4

✚ Índice / Elzugun ✚

Introducción / *Konünpa Zugu*.....4
Nawel, el hijo de los animales / *Nawel, pu kulliñ ñi yall*.....6
Juego Visual / *Pegeam awkantun*.....36
Mini-Diccionario Castellano-Mapuzugun / *Mapuzugun mew rulpagechi wigkazugun*.....54

✠ Introducción / Konümpa Zugu ✠

A veces los seres humanos pensamos que vivimos aislados del entorno, pero eso es un error; dependemos completamente de la naturaleza. Ella nos provee los alimentos que comemos, limpia el aire que respiramos, filtra el agua que bebemos y forma parte de un sinnúmero de medicamentos que tomamos para curar nuestras enfermedades.

Tradicionalmente, las personas han vivido cerca de la naturaleza, adquiriendo una experiencia muy rica respecto de la conservación de plantas y animales. Tales conocimientos se han transmitido en forma oral de generación en generación a través de canciones, proverbios o historias. Los relatos nos hablan de lugares paradisíacos, de hombres que se convierten en animales, de árboles protectores de la tribu y, en general, de la hermandad entre todos los seres que habitan la tierra.

Pero esta sabiduría se ha ido perdiendo. Hoy explotamos la naturaleza a un ritmo tal, que ella no alcanza a renovarse. La transformación de los ríos, la tala del bosque, la contaminación y el cambio climático, son algunas de las causas que hoy tienen a la Tierra y sus habitantes en una crisis sin precedentes.

Necesitamos urgentemente tomar conciencia del problema y establecer un nuevo pacto con nuestro entorno.

Kiñeke mew inchiñ ñi chegen kisu wichunleyiñ txokiwkeyin, welu felelay, müleyiñ ragiñtu itxo fillke mogen mew wallontu mapu mew mülelu. Tüfa elunieyiñ mew iyael, liftuniey tayiñ nheyülemum iñchiñ, liftuniey ko ka femgechi niey fillke lhawenh kutxan mew konpelu.

Rumel pu chegen fülma itxo fill ke mogen mew mogelekeygün, femgechi fillke kimün nentunierpuy ñi chumgechi mogelnierpuwal anümka ka fillke kulliñ. Feyta chi fillke kimün re nüttxam mew wülniegerpukey, ülkantun mew, nüttxamtun mew. Tüfey chi fillke nüttxamtun koneltukey kulliñ, che, ka fillke newen, genhkemapu, ko, itxo fillke newen koneltukey mülelu tüfachi wall Mapu mew.

Welu tüfachi fillke kimün ñamkülerpuy. Fante mew yamwelafiyiñ fillke mogen mülelu mapu mew, katxükagey lemuntu ka itxo fillke mawizantu. Wezalkan mew witxun ko, katxükan lemuntun mew fante mew lif mogen lif kürüf gewelay, femgechi mew fante mew Mapu kütxanküley küme nheyülewelay ka inchiñ ñi chegen ka feleyiñ.

Mülefuy iñ ñi günezüwamal tüfachi zugu ka tayiñ kiñewal tüfa chi weza zugu me.

Frente a un desafío como el señalado, la sabiduría de las historias tradicionales nos ofrece una gran ayuda, pues nos vuelve a conectar con nuestros orígenes.

En el presente libro, te relatamos una historia inspirada en la tradición mapuche. La hemos elegido porque refleja el profundo conocimiento de este pueblo respecto del entorno. Para los mapuches todos los seres existentes en la naturaleza tienen vida y “zugun” (habla). Los animales, los pájaros, los truenos, el agua, son elementos tan importantes como los seres humanos. Las formas de comunicación de todos ellos constituyen códigos que requieren ser interpretados por las personas: el croar de un sapo puede anunciar lluvia; el grito de un búho, presagiar desgracias. Aprender el “habla de la tierra” o MAPUZUGUN implica relacionarse de manera espiritual con la tierra y la naturaleza.

Los conocimientos ancestrales implican un aporte fundamental para la conservación y uso sostenible del medio ambiente. El ser parte de la naturaleza y, complementariamente, que ella forme parte de nosotros, nos permite comprender cómo al proteger el entorno nos estamos protegiendo nosotros mismos.

Oír estas sabias historias y actuar de acuerdo a sus consejos nos ayuda a seguir adelante, comprometiéndonos con un futuro mejor.

Fey tüfa chi zugu nentuwel mew, kuyfike mapunh kimün rekülüwiñ, wirikonkülenolu, re nüttxamtun mew koyagtun mew txipalerpulu, wiñoltumekeyin mew tayiñ lleqmom mew.

Tüfa chi chillkatun wirin mew, mapunh nüttxam, mapuche kimeltun mew mülechi zugu nentuleluwayiñ. Fentxen newenkimün mülen ixofillke mogen wall Mapu tayiñ mülemum mew zullifiyin tüfa. Mapuche rakizuwam mew Mapuche kimün mew kom itxo fill ke mogen niey mogen ka "zugun". Kulliñ, üñüm, txalkan, ko, yamgepechi, ekugepechi, che mogen reke. Itxofillke mogen mülelu tüfa chi Mapu mew ñi zugun fey iñchiñ ñi chegen fey müley tayiñ allkütuwal ka tayiñ kimeltuwal chem pimeken, llügki ñi zugun, fillke üñüm ñi zugun niey kiñe werkün zugun, kiñe newen zugu ñi chumlerpuwal antü; pekeñ ñi zugun weshake zugu küpalkey. Kim allkütual itxo fillke mogen ñi zugun kam MAPUZUGUN pu che niey ñi tukupüllüwal mapu ka itxo fillke mogen egün.

Kuyfike Fillke kimün, fentxen newenke zugugey, newenke rakizuwam niey tayiñ newenmatuwafiel tüfa chi itxo fillke mogen mülelu tüfa chi wall Mapu mew. Iñchiñ, genh mapugelayiñ, mawizantu iñchiñ, txürküleyiñ, wigkulentu iñchiñ, ka femgechi kümelkaleleyegün, ka femgechi iñchiñ kümelkaleafuyiñ.

Allkütun mew tüfachi günezuwamün, tüfachi nüttxamtun zugu, fey kelluntukuwafiyin ñi zoy küme amulnierpuwal zugu tayiñ ka antü zoy küme mogen nierpuwal iñchiñ, kom fillke mogen mülelu tüfa chi wallontu Mapu mew.

NAWEL

El hijo de los animales / *Pu kulliñ ñi yall*



I
LOS COMIENZOS / LLITUN ZUGU



Pongan mucha atención.

Cuentan que años atrás, un bello recién nacido fue abandonado en las cercanías de la laguna Conguillío, en el sur de Chile.

El niño lloraba tan fuerte que atrajo rápidamente la atención de los animales del lugar.

-¿Qué hacemos? -dijo el loro mirando a la indefensa criatura.

-Bueno, que más se puede hacer en esta situación -refunfuñó el puma-, adoptarlo y...

¡Darle todo nuestro amor!

Y así ocurrió.

Küme allkütuaymün.

Kuyfi piam, txanakünügerkey kiñe lhushu inaltu kogülliw püchi lhafken mew, willi mapu püle Chile pigechi txokiñ mapu mew.

Wirari ñi güman ti püchi lhushu, fey mew pürüm pürüm günezuamürkey ti pu kulliñ mülelu fey ti mew.

-¿Chumayiñ am? -pirkey ti rawillma lelinaqpafilu ti püchiche.

-Ka chumafuyiñ am pirkey ti pagi-, yallreke nieafiyiñ ka...

¡Poyeafiyiñ ka!

Femuechi femürkeygün.

El pequeño fue alimentado con mieles elaboradas por las dulces abejas y vestido con hermosas prendas hiladas por las, también pequeñas, arañas tejedoras.

Durante las tardes de primavera, el niño se quedaba escuchando las alegres conversaciones de las aves cantoras. Tanto fue su interés que pronto aprendió a comunicarse con ellas. Con el tiempo pudo comunicarse con todos los animales del bosque e incluso entender lo que quería decir el trueno o el viento.

Así, creció fuerte y sano, dando grandes demostraciones de coraje y astucia por lo que rápidamente fue bautizado con el nombre de NAWEL.

Illelgerkey mishki kochi iyaqel mew, fey ti zewmakelu pu ziwmeñ piam ka tukutüwgerkey re kümeke takun, pu llalliñ ñi zewmakel piam.

Pewü ñi naq antü mew, allkütukerkey ti püchi wentxu ñi ülkantun nütksamkan nentukelu pu üñüm. Tunten ñi ayifilu kay pürüm azümürkey nütksamkawal fey egün. Rupalu antü pepi nütksamkalfi kom pu kulliñ mülelu mawiza mew, txalkan ñi zugun kütü azümi, kürüf ñi zugun.

Femuechi newenkechi txemürkey, kim wentxuwürkey ka ñiwa wentxuwürkey fey mew Nawel üytukugerkey piam.

NAWEL



II

EL PUMA SE ENFERMA / *KUTXANÜRKEY TI PAGI*



Una mañana de septiembre, Nawel se encontraba plácidamente descansando bajo unas araucarias. De improviso una exaltada bandurria, se posó a su lado:
-¡Nawel, Nawel! -gritó el ave con su voz metálica-, el puma está muy enfermo. Bebió agua de nuestra laguna ¡y estaba envenenada!

En un segundo, el joven bajó la ladera.
Al llegar a la laguna encontró a todos los animales alrededor del puma.
-¿Qué ha pasado? -preguntó.

*Kiñe pu liwen, amulechi pewün mew, Nawel ürkütulerkefuy piam münche kiñeke pewen mew. Fey mew ga llükankechi puwürkey kiñe rakiñ, inafül mew naqpurkey:
-¡Nawel, Nawel! -wirarpuwürkey ti üñüm-, kutxani ta pagi. Pütokorkey püchi lhafken mew txipalu ti ko ifuñapuwe nierkey!*

*Lefnaqürkey ti külleq ti weche piam.
Püchi lhafken mew püwlu walloñmaniegerkey ti pagi piam.
-¿Chem zugu am rupay? -ramturkey.*

